



خبرنامه انجمن صنفی ویراستاران

صاحب امتیاز: انجمن صنفی ویراستاران

هیئت تحریریه: هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران

همکاران این شماره: لیلا انتاعشری | زهره خرمایی | الهه سوداچی | پیام شمس الدینی | مهدی قنوتی | هومن عباسپور | مهناز مقدسی
طراح: وحید هروی

خیابان خرمشهر، خیابان صابونچی، کوچه دهم، شماره ۴، واحد ۱، تلفن: ۸۸۵۱۴۶۱۴ | www.anjomanvirastar.ir

آموزش

از اولویت های انجمن صنفی است

در این شماره می خوانید ...

خانواده نشر را بیشتر بشناسیم

گزارش کمیسیون ها

دغدغه درست نویسی یا سودای ستو؟!

نرم افزارهای کتاب خوان

موفقیت اعضای انجمن



آموزش نگارش و ویرایش در مرکز نشر دانشگاهی از سال ۱۳۶۶ به همت مهندس مجید ملکان و برخی از ویراستاران با تجربه مرکز نشر شکل گرفت. دوره های دوساله آموزش ویرایش در این مرکز، با بهره گیری از مدرسان منتخب، سال های سال تنها دوره آموزش ویراستاری تلقی می شد. بسیاری از ویراستاران کنونی که در نشرهای گوناگون منشأ اثر بوده اند، دانش آموخته همان دوره ها هستند. با تغییرات مدیریتی در مرکز نشر، این دوره ها نیز گرفتار فراز و فرودهایی شد و تغییر در تعداد درس ها و مدرسان و تقاضای برگزاری دوره های کوتاه مدت سبب شد که دوره ها با مدرسان جدید به شش ماه تقلیل یابد تا آن که آخرین دوره آن در ۱۳۹۵ برگزار شد و بنا به عللی دوره ها متوقف ماند.



انجمن صنفی ویراستاران از ابتدای تأسیس در صدد برآمد تا دوره های آموزشی پایه گذاری شده در مرکز نشر را، تقریباً با همان دروس و با همان استادان، که در تأسیس انجمن صنفی سهم داشتند، ادامه دهد و طی تفاهم نامه ای با مرکز نشر دانشگاهی این کار به اجرا درآمد. بنا بر تعهدی که انجمن رسالت خود می داند، از سال ۱۳۹۶ هر ساله یک دوره هفت ماهه نگارش و ویرایش را براساس این همکاری برگزار می کند. علاوه بر این، با توجه به نیازهایی که به کمیسیون آموزش انجمن می رسد، کارگاه ها و کلاس های تک درسی نیز تدارک دیده شده که طی این چند سال برخی از آن ها برگزار شده است؛ از جمله «کارگاه ضبط اعلام»، «کارگاه ویرایش شعر»، «کارگاه نگارش متون اداری»، «کارگاه ویرایش رایانه ای». از دیگر دوره هایی که در انجمن و برای نخستین بار در ایران و در سطح گسترده و برخط (آنلاین) تشکیل شد دوره «نگارش و ویرایش متون کودک و نوجوان» بود که در سال گذشته با همکاری و همراهی مرکز نشر دانشگاهی و انجمن ناشران کودک و نوجوان برگزار شد.

مهدی قنوتی، رئیس کمیسیون آموزش انجمن، در سال اخیر دو دوره نگارش و ویرایش را طراحی کرده که از تیر ماه امسال به صورت برخط در حال برگزاری است. علاوه بر آن، چند کارگاه آموزشی دیگر همچون ویرایش تخصصی شعر، کارگاه ترجمه فرانسه به فارسی و ویرایش تخصصی رایانه ای نیز در برنامه این کمیسیون است که طی ماه های آینده برگزار می شود.

کمیسیون آموزش این انجمن امید دارد که دانش آموختگان این دوره ها، به ویژه دوره های جامع (هفت ماهه)، بتوانند پس از اتمام دوره یا با گذراندن چند ماه دستیاری در انجمن وارد نشر بشوند و یاریگر پدیدآورندگان و ناشران باشند.

خبرهایی از هیئت مدیره

هفتاد و نهمین جلسه هیئت مدیره انجمن صنفی ویراستاران در روز یکشنبه ۲۰ تیر ماه برگزار شد. در ابتدای جلسه، گزارش دبیر انجمن درباره فعالیت های اداری و اجرایی طی ماه خرداد و تیر مطرح شد و درباره مشکلات ثبت تغییرات انجمن در اداره ثبت شرکت ها تبادل نظر شد. سپس درباره موارد زیر

گفت و گو و تصمیم گیری شد:

- ۱) فعال کردن کمیسیون عضوگیری برای جذب عضویت از شهرها و شهرستان ها و حمایت از آنان برای حضور در دوره های آموزشی و واگذاری کارهای ویرایشی به آنان، با توجه به توانمندی شان.
- ۲) اصلاح نشان (لوگو)، سربرگ، مهر انجمن با شماره ثبت جدید انجمن کشوری.
- ۳) تدوین بروشور جدید برای انجمن.

- ۴) بررسی فعالیت های کمیسیون آموزش و لزوم تقویت این کمیسیون برای برگزاری دوره های بیشتر.
- ۵) تهیه طرح اولیه تعیین تعرفه قیمت برای ویرایش و ضرورت تشکیل دادن کارگروهی برای این امر.
- ۶) تدوین و انتشار یادنامه ای برای استاد کریم امامی.

سرمقاله

خانواده نشر را بیشتر بشناسیم

■ مهناز مقدسی

■ بارها شنیده‌ایم که کار خوب از چشم‌ها دور نمی‌ماند، کتاب خوب جای خودش را باز می‌کند و مخاطبانش را پیدا می‌کند. اگر از استثنایا بگذریم و کتاب‌های خوبی را که به عللی مشخص و نامشخص از چشم‌ها پنهان می‌مانند کنار بگذاریم، باید بگوییم که کتاب خوب، متن خوب، مقاله خوب محصول مجموعه عواملی است که سهم نگارنده در اکثر موارد، به‌ویژه در کتاب‌ها، نیمی از آن است و نیمه دیگر عواملی هستند که در به ثمر رساندن آن دخیل‌اند، از جمله سردبیر، ویراستار، صفحه‌آرا، تصویرگر، طراح جلد، ناشر، محل انتشار، بخش‌کننده یا بخش‌کنندگان کتاب و منتقدان آن. وقتی اثر خوبی را می‌خوانیم که از نثر و زبان و ساختار و محتوا و صفحه‌آرایی و جلد آن لذت می‌بریم، به صفحه حقوقی آن نگاه می‌کنیم تا ببینیم چه کسانی در آن سهم داشته‌اند. نام هر کدام از افراد در ذهنمان می‌چرخد و اگر شناخته شده باشد او را در این موفقیت مؤثر می‌دانیم. این مطلب نشان می‌دهد که کتاب خوب حاصل همکاری یک خانواده منسجم و حمایت‌گر است.

هفت شماره از خبرنامه را منتشر کردیم و از این شماره تصمیم گرفتیم نسخه‌هایی از آن را برای برخی ناشران و اهالی قلم و مراکز فرهنگی ارسال کنیم. هدف از این کار نه فقط شناساندن این انجمن، که آشنایی بیشتر با خانواده نشر است؛ خانواده‌ای که حتی اگر گسسته و نامتحد باشد، در یک‌جا متحد می‌شود و آن تولید محصولی است که با استقبال مخاطبان و فروش خوب همراه باشد.

هدف تنظیم‌کنندگان این خبرنامه آن است که این خانواده را بیشتر و بهتر بشناسیم تا بهتر بتوانیم با کمبودها، نیازها، موفقیت‌ها، و به‌طور کلی با پست و پلند آن آشنا بشویم و سهمی مؤثرتر و کارآمدتر داشته باشیم. راهمان طولانی است اما صبرمان بسیار.

کمیسیون ویرایش

■ بخش بزرگی از فعالیت‌های کمیسیون ویرایش در تیرماه را ارتباط با مؤلفان، مترجمان و نهادهایی به خود اختصاص داد که برای ویرایش متون عمومی و تخصصی خود درخواست ویراستار کرده بودند یا خواسته بودند ویرایش کامل کتاب یا مقالاتشان زیر نظر انجمن انجام شود. برای قبول درخواست این افراد یا نهادها، با بسیاری از ویراستاران عضو انجمن گفت‌وگو شد، به برخی از اعضا ویرایش سپرده شد و عده‌ای نیز داوطلب همکاری به شیوه کارورزی شدند. به نظر می‌آید نویسندگان و مترجمان، ناشران، نهادها، سازمان‌ها و حتی کسب‌وکارهای نوپا، هر روز بیش از پیش به اهمیت ویرایش و تفاوت متن ناوبراسته و ویراسته پی می‌برند. این موضوع از سویی امیدوارکننده و مسرت‌بخش است و از سویی دیگر، نبود ویراستاران آموزش‌دیده سبب می‌شود نتوانیم پاسخ‌گوی تقاضایا باشیم. ویراستاران کارآزموده اندک‌اند و متقاضیان سپردن کار بسیار. از این رو، طی گفت‌وگویی با رئیس کمیسیون آموزش، آقای مهدی قنوتی، از ایشان درخواست کردیم دانشجویان توانمند در دوره جامع را به کمیسیون امور ویرایشی معرفی کنند تا پس از آزمون گرفتن از آنان و گذراندن دوره کارورزی، با انجمن همکاری کنند یا به متقاضیان معرفی شوند.

کمیسیون آموزش

■ ترم اول «دوره جامع نگارش و ویرایش» انجمن صنفی ویراستاران که با همکاری مرکز نشر دانشگاهی از خردادماه شروع شده بود به پایان رسید. با پایان این ترم، دانشجویان چهار کارگاه «ویرایش زبانی ۱»، «ویرایش صوری ۱»، «عربی در فارسی» و «ویرایش استنادی و مرجع‌شناسی ۱» را پشت‌سر گذاشتند. کارگاه ویرایش ترجمه، با تدریس دکتر نازنین خلیلی‌پور، از اول شهریور آغاز می‌شود و علاقه‌مندان می‌توانند به‌صورت تک‌درس در این کارگاه ثبت‌نام کنند. از کارهای جنبی کمیسیون آموزش در اختیار نهادن برخی منابع مرجع با تخفیف ویژه برای دانشجویان بود، منابعی چون فرهنگ ریشه‌شناسی زبان فارسی، تألیف محمد حسن دوست و فرهنگ املائی خط فارسی و دستورخط از فرهنگستان زبان و ادب فارسی. در این ماه، ثبت‌نام کارگاه تخصصی «ویرایش شعر» نیز آغاز شد که این کارگاه از نیمه مردادماه برگزار می‌شود. علاقه‌مندان می‌توانند از طریق وبگاه انجمن در این کارگاه ثبت‌نام کنند.

شرایط جدید عضویت در انجمن صنفی ویراستاران

■ تمام ویراستاران، در صورت احراز شرایط، از سراسر کشور می‌توانند آزادانه به عضویت انجمن درآیند. ایرانیان مقیم در خارج از کشور که با مراکز انتشاراتی و فرهنگی مستقر در ایران همکاری دارند، می‌توانند به عضویت انجمن درآیند. ■ قبول و تعهد اجرای مقررات اساسنامه انجمن و تصمیمات و مصوبات قانونی ارکان انجمن. ■ برکردن برگه عضویت و تحویل مدارک لازم. ■ پرداخت ورودیه و حق عضویت یک‌ساله به‌طور مرتب. ■ انجمن می‌تواند مؤلفان، مترجمان، هنرمندان و شخصیت‌های فرهنگی و اجتماعی را که در نگارش و ویرایش و نشر و حوزه‌های مرتبط خدمات برجسته‌ای کرده‌اند و نیز اشخاص حقوقی با فعالیت مرتبط با انجمن را به عضویت افتخاری خود بپذیرد. انجمن مجاز است کلیه خدمات را به اعضای افتخاری نیز بدهد. اعضای افتخاری از تکالیف و وظایف اعضای اصلی معاف خواهند بود و رأی آنان در مجامع عمومی رسمیت ندارد. ■ افرادی که دست‌کم در سه دوره عضو اصلی هیئت‌مدیره این انجمن بوده‌اند می‌توانند همچنان عضو انجمن باشند.

■ تابعیت ایران. ■ متدین به یکی از ادیان رسمی کشور. ■ نداشتن محکومیت کیفری مؤثر در محرومیت از حقوق اجتماعی. ■ داشتن حداقل ۲۲ سال تمام. ■ داشتن حداقل مدرک تحصیلی کارشناسی یا معادل آن. ■ دارا بودن یکی از شرایط زیر با عرضه مستندات معتبر: (الف) اشتغال به حرفه ویراستاری دست‌کم یک سال (در سه سال منتهی به درخواست عضویت؛ ب) داشتن قرارداد معتبر ویرایشی با هریک از نهادهای دولتی، عمومی و خصوصی در سه سال منتهی به درخواست عضویت؛ ج) درج نام متقاضی عضویت حداقل در شناسنامه ۴ کتاب در حوزه بزرگسال و/یا حداقل ۸ کتاب در حوزه کودک و نوجوان؛ د) همکاری حداقل یک‌ساله (در سه سال منتهی به درخواست عضویت) با یکی از نشریات و رسانه‌ها یا درج نام متقاضی (ویراستار) در سه شماره نشریه. ■ مدرسان دوره‌ها و کارگاه‌های مربوط به نگارش و ویرایش با سابقه دست‌کم ۲۰۰ ساعت آموزش، با ارائه گواهی از مراکز معتبر و مورد تأیید انجمن، می‌توانند به عضویت انجمن درآیند.

شرایط عضویت
در اساسنامه جدید
انجمن صنفی
ویراستاران



■ پیام شمس الدینی

دغدغه درست نویسی یا سودای سئو؟!

«زبات» با ۳۱ میلیون نتیجه را بسنجید با صورت مرجح «رویات» با اندکی بیش از ۶ میلیون نتیجه؛ یا صورت نامرجح «جرات» با ۱۲ میلیون نتیجه را بسنجید با صورت مرجح «جرت» با اندکی بیش از یک میلیون نتیجه. پس بدنه رسانه و فضای دیجیتال حق خواهد داشت اگر از توصیه‌های دستورخط فرهنگستان سر باز تابد.

درستی انتخاب ضبط اعلام

آشفته‌گی در شیوه درست ضبط نام ژرار آرو (Gerard Araud)، سفیر پیشین فرانسه در ایالات متحده، نمونه‌ای از بی‌اعتنایی فعالان فضای دیجیتال و رسانه‌های مختلف فارسی‌زبان به ساده‌ترین شیوه‌های ضبط اعلام است. درحالی‌که ضبط درست و مطابق با تلفظ فرانسوی این نام، «ژرار آرو» فقط ۱۵۰۰ نتیجه در جست‌وجوی گوگل را نشان می‌دهد، یکی از چند ضبط نادرست آن «جرارد آرو!» که نشان از رویکرد غالب مترجمان انگلیسی‌خوانده‌مادارد، در جست‌وجوی گوگل بیش از ده میلیون نتیجه را نشان می‌دهد!

سراست‌ترین نتیجه‌ای که از این چند نمونه می‌توان گرفت این است که، با این شیوه از کار و کوشش کنونی جامعه ویراستاران و دلواپسان خط و زبان و ادب فارسی، دغدغه درست‌نویسی مدت‌هاست که در برابر «سودای سئو» سپر انداخته است و برای بهبود اوضاع فکر دیگری باید کرد.

پی‌نوشت

- * **لید (lead):** اولین یا مهم‌ترین پاراگراف هر خبر
- * **ترند (trend):** گرایش و تمایل؛ در فضای دیجیتال به معنای محبوب شدن هر واژه یا اصطلاح
- * **گوگل ترندز (google trends):** یکی از امکانات تحت وب شرکت گوگل که میزان محبوبیت جست‌وجوی کلیدواژه در موتور جست‌وجوی گوگل را به نمایش می‌گذارد.
- * **بایگانی (cached):** ذخیره دانی در فضای مجازی

در میان خبرنگاران و جامعه رسانه‌ای ایران امیدوار بود؛ اما نمی‌توان از دشواری کار رویارویی با حجم عظیم شلختگی و بی‌سروسامانی بیرون از این گلخانه کوچک نیز سخنی نگفت. در برهوت بی‌دریگیری که فضای رسانه‌های فارسی‌زبان دیجیتال در آن گرفتارند، هر نوع نوشته بی‌قاعده و قانونی با ذکر یک اصطلاح نوآیین درست‌ودرمان و دل‌انگیز می‌شود! و آن اصطلاح چیزی نیست جز رعایت اصول «سئو» برای ارتقای رتبه هر وبگاه در رده‌بندی‌هایی که گوگل و الگوریتم‌های پیدا و پنهانش بر ما تحمیل می‌کنند.

نمونه‌های معدودی از تحمیل این اصول را به‌اختصار و در سه سرفصل می‌توان یادآور شد:

رعایت اصول واژه‌سازی فارسی - ساخت واژه فارسی

یکی از اصطلاحاتی که همین روزها (تیر ۱۴۰۰) به‌تواتر در خروجی خبری رسانه‌های فارسی‌زبان مشاهده می‌شود، اصطلاح مین‌عدی گفت‌وگوهای «بین‌الافغانی» است! ظاهراً این اصطلاح اولین بار در حدود سپتامبر ۲۰۲۰ به ترند گوگل تبدیل شده است. می‌دانیم هیچ ضرورتی ندارد برای ساخت یک اصطلاح یا عبارت جدید در زبان فارسی از ابزار و ساخت‌های عربی (و در اینجا الف و لام عربی؛ ال) استفاده کنیم؛ پس صورت درست‌ترین اصطلاح باید «بینافغانی» باشد. اما اگر رسانه‌ای از این اصطلاح در عنوان و اجزای خبر یا «لید» و متن آن استفاده کند، در رقابت برای بالا آمدن در نتایج جست‌وجوهای گوگل فرصتی برای دیده شدن نخواهد داشت. تفاوت میان نتایج جست‌وجو در گوگل بسیار چشمگیر است: یک میلیون و دویست هزار نتیجه برای «بین‌الافغانی» و فقط سه هزار نتیجه برای «بینافغانی»!

رعایت دستورخط مصوب فرهنگستان

همین داستان درباره رعایت دستورخط مصوب فرهنگستان نیز صادق است؛ صورت نامرجح

نزدیک به سه سالی می‌شود که در یک خبرگزاری دانشگاهی، تمام‌وقت، مشغول کار ویراستاری هستم. در این مدت انواع متون مثل خبر دریافتی، خبر پوششی، خبر کوتاه، خبر ترجمه‌شده، گزارش خبری، گفت‌وگو، مصاحبه تفصیلی و حتی رپرتاژ آگهی را خوانده‌ام و تا جایی که فرصت و مجال ویرایش بوده، در راه بهبود و ارتقای این متون کوشیده‌ام. البته باید گفت به‌اقتضای سرشت فضای رسانه، که سرعت در انتشار یکی از اساسی‌ترین اصول آن است، گاه برای ویرایش متنی دو تا سه هزار کلمه‌ای فرصتی بیش از ده دوازده دقیقه در اختیار نبوده و می‌دانیم که خبری که روی خروجی خبرگزاری رفت همچون تیری است که از چله کمان رها شده باشد. پس از این زمان حساس، در بسیاری از پایگاه‌های مجازی و دیجیتالی بایگانی خواهد شد و ویرایش بر روی آن موضوع دیگری خواهد بود (نسخه ویرایش شده نسخه دوم خبر تلقی می‌شود؛ همه کلمات و تعابیر و اجزای متن اول خبر روی گوگل ثبت می‌شود و دومی اعتبار کمتری دارد). یکی از بخت‌یاری‌های من در این مدت حمایت تمام‌قد مجموعه مدیریتی اعم از مدیرعامل، معاون خبر، سردبیر، دبیر تحریریه و گروه دبیران سرویس‌های مختلف این خبرگزاری از استقرار گروه ویراستاری در کنار هیئت‌تحریریه و تأیید شیوه‌ها و استانداردها و سبک‌وسایق ویراستاران بوده است. بدون اغراق می‌توان گفت در این سه سال و به‌رغم تغییر دو گروه مدیریتی، ثبات در نگاه به ضرورت حضور ویراستار در کنار تحریریه و بسط ید ویراستاران در اعمال ضوابط مختلف ویرایش، از تصویب شیوه دستورخط مورد نظر فرهنگستان زبان و ادب فارسی در دو کتاب دستورخط و فرهنگ/ملایی خط فارسی تا برگزاری چندین دوره آموزش ضمن خدمت و... باعث پدید آمدن نوعی حساسیت به جایگاه زبان فارسی، و سواس زبان‌شناختی و دغدغه درست‌نویسی در میان اعضای هیئت‌تحریریه این خبرگزاری شده است.

باید پدید آمدن این حساسیت، و سواس و نگرانی را به فال نیک گرفت و به آینده گسترش این روحیه

پژوهش

نرم افزارهای کتابخوان؛ مشکلات و آسیب‌ها محدودیت فضای مجازی

■ الهه سوداچی

■ در یادداشتی که در شماره پیشین خبرنامه منتشر شد، به مشکلات تولید محتوا در نرم افزارهای کتابخوان اشاره کردیم، مشکلاتی که از ویژگی‌های خط فارسی، محدودیت‌های فضای مجازی، ناآگاهی تولیدکننده محتوا، استاندارد نبودن روش کار مجموعه‌ها، شتابزدگی در تولید و نشر محتوا و محدودیت نرم افزارها ناشی می‌شود. همچنین ویژگی‌های خط فارسی و لزوم یکدستی در رسم الخط و عوامل پربسامدی که سبب رخ دادن این مشکلات می‌شوند ذکر شد. در اینجا به «محدودیت‌های فضای مجازی» می‌پردازیم.

نرم افزارهای کتابخوان، که بستر عرضه محتوا و محل رجوع کاربران بسیاری است، برای تولید محتوای درست محدودیت‌هایی دارند، نظیر نوع قلم (فونت)، ضرورت رعایت مقتضیات سئو و جست‌وجو.

سئو* و جست‌وجو

■ «سئو» سرواژه‌ای است به معنای «بهینه‌سازی موتورهای جست‌وجو» که با استفاده از استانداردهایی به شما کمک می‌کند که در نتایج جست‌وجوی طبیعی اطلاعات شما بهتر و بیشتر دیده شود و رتبه بالاتری را به دست آورید.

نرم افزارهای کتابخوان برای آن‌که در موتورهای جست‌وجو سریع‌تر یافته شوند، با مشکلاتی مواجه‌اند، مثلاً در عناوین کتاب‌ها یا مرورهای نامی می‌توانند از نیم فاصله، حرکت گذاری و اعداد فارسی استفاده کنند. کاربران نیز با این مشکل مواجه‌اند که چنین امکاناتی در پیش‌فرض‌های زبان فارسی در تلفن همراه، لپ‌تاپ و تبلت تنظیم نشده است و در زمان جست‌وجوی سریع، موارد فوق نادیده گرفته می‌شود. از این‌رو، تولیدکنندگان محتوای این نرم افزارها، برای حل مشکل و رتبه‌گیری در گوگل و سرعت دست‌یابی در جست‌وجو، در عناوین اصلی کتاب‌ها اعداد را به انگلیسی و کلمات را بدون حرکت گذاری و رعایت نیم‌فاصله می‌نویسند.

قلم

■ قلم فارسی و عربی شباهت‌های بسیاری دارند و کاربران ناخودآگاه از قلم عربی استفاده می‌کنند. مثلاً «لک»، «ی» و اعداد ۴ و ۵ و ۶ ظاهراً در فارسی و عربی شبیه‌اند، اما هر کدام کُد مجزایی دارند. «ة»

یکی دیگر از نشانه‌های نوشتاری است که در کلماتی نظیر «ادارة المعارف» و «تذكرة الاولیا» دیده می‌شود و به جز قلم‌های استاندارد سری IR، در قلم‌های رایج فارسی تعریف نشده است. بنابراین، کاربران برای جست‌وجوی درست و دقیق در وبگاه‌ها باید از قلم‌ها و صفحه‌کلیدهای استاندارد استفاده کنند که این امر نیز مشکلاتی دارد و باید برای آن راه‌حلی یافت. در شماره بعد، به «ناآگاهی تولیدکننده محتوا» خواهیم پرداخت.

* Search Engine Optimization

چه بخوانیم

■ در این شماره جهان کتاب، مقاله‌ای از حسن هاشمی میناباد درج شده است با عنوان «باورها و معتقدات خرافی در ترجمه». خواندن این مقاله را به ویراستاران که بسیار با متن‌های ترجمه‌ای مواجه‌اند، توصیه می‌کنیم و بخشی از آن را اینجا می‌آوریم: «آشنایی با فرهنگ و آداب و رسوم زبان مبدأ و اعتقادات و باورهای اهل آن زبان از ضروریات ترجمه است. زبان و فرهنگ ارتباط تنگاتنگی با هم دارند و بر هم اثر می‌گذارند و از همدیگر متأثر می‌شوند، و این دو مقوله در واقع جدایی‌ناپذیرند. «ترجمه کردن» در مقام یک عمل و فعالیت، و «متن ترجمه‌شده» در مقام محصول این کار را نمی‌توان از مفهوم فرهنگ تجزیه کرد... مترجم هر قدر هم به زبان و فرهنگ مبدأ و مقصد مسلط باشد، باز هم خلأ اطلاعاتی دارد و به منظور شناخت باورهای عامیانه به مراجعه به منابع نیازمند است. از طرف دیگر چه بسا در مواردی با خلأ زبانی و فرهنگی روبه‌رو شویم.»

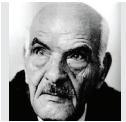


موفقیت اعضا

■ انتخاب آقای دکتر جواد رسولی برای داوری بیست‌وسومین جشنواره بین‌المللی قصه‌گویی کانون البرز را به ایشان تبریک می‌گوییم و برای ایشان و همه اعضای انجمن صنفی ویراستاران بهروزی آرزو می‌کنیم.

آمدگان و رفتگان

آمدگان



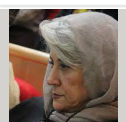
حبیب یغمایی | ۳۱ تیر ۱۳۸۰
پژوهشگر | شاعر | روزنامه‌نگار | ادیب‌پژوه
از تالیف‌ها: فردوسی در شاهنامه | نمونه نظم و نثر فارسی | تاریخ جندق و بیابانک
از ویرایش‌ها و تصحیح‌ها: گلستان سعدی | گرشاسب‌نامه اسدی طوسی
محقق برجسته زبان و ادبیات فارسی



مهدی خاکی | ۵ تیر ۱۳۱۷
پژوهشگر | مصحح | ویراستار
از تالیف‌ها: شیوه‌نامه دائرة المعارف بزرگ اسلامی
از تصحیح‌ها: جلد اول نسخه‌های خطی مرکز دانشمندی مهربان و آموزگاری بی‌دریغ



ابوالحسن نجفی | ۷ تیر ۱۳۰۸
زبان‌شناس | مترجم | ادیب‌پژوه | ویراستار
از تالیف‌ها: غلط‌نویسیم | وزن شعر فارسی | فرهنگ فارسی عامیانه
از ترجمه‌ها: خانواده تپو | گوشه‌نشینان آلتونا | وظیفه ادبیات | مخاطرات
از پیشگسوتان ویرایش در ایران



گلی امامی | ۱۶ تیر ۱۳۲۱
مترجم | رئیس هیئت‌مدیره انجمن صنفی ویراستاران
از ترجمه‌ها: جستارهایی در باب عشق | دختری با گوشواره‌های مروارید | روزی که به ماه بروم | اتوبوس مدرسه
مترجمی خوش‌قلم با توشه‌ای پر بار از تجربه‌ها



منوچهر ستوده | ۲۸ تیر ۱۲۹۲
تاریخ‌پژوه | ایران‌شناس | مصحح
از تالیف‌ها: از آستارا تا آستاراآباد
از تصحیح‌ها: جغرافیای اصفهان | تاریخ کیلان و دیلمستان | مهمان‌خانه بخارا

پژوهشگری کم‌نظیر و از بنیان جغرافیای تاریخی ایران



سیمین بهجانی | ۲۸ تیر ۱۳۰۶
شاعر | مترجم | نویسنده
از تالیف‌ها: درباره هنر و ادبیات
از ترجمه‌ها: شاعران امروز فرانسه

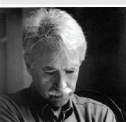
بنای غزل نو فارسی



فریبرز مجیدی | ۶ تیر ۱۳۱۹
نویسنده | مترجم | ویراستار | رئیس سابق هیئت‌مدیره انجمن صنفی ویراستاران
از تالیف‌ها: فرهنگ تلفظ نام‌های خاص
از ترجمه‌ها: ایدئولوژی و توپیا | بین‌النهرین و ایران قدیم

فرهنگ‌نامه‌نویسی پر تلاش و بی‌ادعا

رفتگان

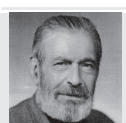


کریم امامی | ۱۸ تیر ۱۳۸۴
نویسنده | مترجم | ویراستار | روزنامه‌نگار | نظریه‌پرداز نشر | عکاس
از تالیف‌ها: فرهنگ معاصر کیمیا
از ترجمه‌ها: ایران‌یان در میان انگلیسی‌ها
از ویرایش‌ها: فرهنگ معاصر فارسی - انگلیسی
از پیشگسوتان ویرایش در ایران



مهدی آذرین‌زادی | ۱۸ تیر ۱۳۸۸
نویسنده کودک و نوجوان | مصحح | شاعر
از تالیف‌ها: قصه‌های خوب برای بچه‌های خوب
از تصحیح‌ها: کلیله و دمنه | مرزبان‌نامه
از شعرها: قند و عسل

خاطر‌ساز قصه‌های کودکان ایران



جلال‌الدین همایی | ۲۸ تیر ۱۳۵۹
پژوهشگر | نویسنده | مصحح | شاعر
از تالیف‌ها: تاریخ ادبیات ایران | غزالی‌نامه | مولوی‌نامه | خیام‌نامه
از تصحیح‌ها: نصیحة الملوك | مصباح‌الهدایة و مفتاح الکفایة

پژوهشگری با وسواس



امیر جهانبashi | ۲۹ تیر ۱۳۷۰
نویسنده | مترجم | سرپرستار فرهنگ‌نامه کودکان و نوجوانان
از تالیف‌ها: گل‌های وحشی | قصه‌های من و بابام
از ترجمه‌ها: پسرک ساخت کارخانه | عدد
از ویرایش‌ها: نگاهی به تاریخ علم برای نوجوانان

از پایه‌گذاران پژوهش ادبیات کودک و نوجوان